

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dobra sól jeśli zaś sól zostałaaby pozbawiona smaku w czym zostanie przyprawiona
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dobra zatem jest sól; jeśli zaś i sól zwietrzeje, czym jest przyprawiana?* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dobra więc sól. Jeżeli zaś i sól smak straci, czym przyprawiona zostanie?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dobra sól jeśli zaś sól zostałaaby pozbawiona smaku w czym zostanie przyprawiona
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dobrą rzeczą jest sól, lecz jeśli i sól zwietrzeje, czym przywraca się jej smak?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dobra jest sól. Lecz jeśli sól zwietrzeje, czym się ją przyprawi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dobrać jest sól; lecz jeżeli sól zwietrzeje, czemu ją naprawią?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dobrać jest sól. Lecz jeśli sól zwietrzeje, czym solona będzie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dobra jest sól; lecz jeśli nawet sól smak swój utraci, to czymże ją przyprawić?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dobrą rzeczą jest sól; jeśli jednak sól zwietrzeje, czym ją przyprawić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dobra jest sól. Jeżeli jednak i sól smak utraci, czym zostanie przyprawiona?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sól jest pożyteczna. Lecz jeśli sól straci swą właściwość, czym ją przywrócić?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Sól naprawdę jest dobra; lecz jeśli i sól zwietrzeje, czym się ją przyprawi?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dobra jest sól, ale jeśli straci moc, to czym ją przywrócić?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Tak więc dobra jest sól, lecz czymże ją przyprawić,

¹⁾ Jak sól może stracić smak? Jako związek chemiczny nie traci ona smaku. Proponowane są co najmniej trzy wyjaśnienia: (1) Chodzi o sól ziołową, która z czasem wietrzeje. (2) Chodzi o zastosowanie soli w piekarnictwie, gdzie jej bloczkami wykładano spód pieców chlebowych, a z czasem ją wymieniano. (3) Jezus mówi – jak w przekładzie – że sól jest dobra, o ile jest nią rzeczywiście. Coś, co wietrzeje, nie jest solą i wyrzuca się to, bo nie sposób przywrócić temu smak. Słowa Jezusa przypominają w tym przypadku Jego wypowiedź o przechodzeniu wielbłąda przez ucho igły, <x>490 14:34</x>L.

²⁾ <x>470 5:13</x>

	literacki		kiedy i ona straci swój smak?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, сіль - добра річ, але коли сіль звітріє, чим посолите?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odpowiednia i dogodna więc sól; jeżeliby zaś i sól została ogłupiona, w czym będzie przyprawiona?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sól jest dobra; ale jeśli sól straci smak, czym zostanie przyprawiona?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sól jest wyśmienita. Ale jeśli nawet sól straci smak, czym można ją przyprawić?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Sól oczywiście jest wspaniała. Lecz jeśli i sól straci swą siłę, czym zostanie przyprawiona?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sól jest dobra—mówił dalej Jezus—lecz jeśli utraci swój smak, staje się bezwartościowa.